

## ANALYSE DE MÉTHODE DE LA TRADUCTION DES VOCABULAIRES INFORMATIQUES FRANÇAIS EN INDONÉSIE

**Dira Silviyanti**  
**Universitas Negeri Medan**  
[irasilviyanti@gmail.com](mailto:irasilviyanti@gmail.com)

### ABSTRACT

Cette recherche a pour but de savoir l'analyse de la méthode de traduction dans les vocabulaires informatiques du français en indonésien ; la méthode de traduction qui est la plus souvent apparue et comment la forme de traduction du type de méthode de la traduction dans la liste « les vocabulaires français ». Cette recherche a lieu dans la Bibliothèque Faculté des Lettres et des Arts à l'Unimed. Cette recherche opte la méthode qualitative. La méthode de traduction qui a été trouvée est très variée et possède ses propres caractéristiques. Le résultat démontre que la méthode de traduction la plus souvent utilisée est « adaptation » dont le nombre est 18 vocabulaires ou 45%, ensuite suivis celle de « mots par mots » dont le nombre est 14 vocabulaires ou 35%, puis la troisième est la méthode de traduction « sémantique » dont le nombre est 4 vocabulaires ou 10% et la dernière est la méthode de traduction « libre » dont le nombre est 4 vocabulaires ou 10%.

Les mots-clés : *analyse, méthode de traduction, vocabulaire, informatique*

### INTRODUCTION

Dans l'apprentissage des langues, la traduction est un apprentissage indispensable. En traduction, nous devons avoir les compétences nécessaires pour maîtriser la langue cible et la langue source. Si nous ne maîtrisons qu'une seule langue, nous aurons du mal à trouver la langue source équivalente à la langue cible, de sorte que la traduction soit inefficace et hors du contexte. Par conséquent, en traduction, nous devons maîtriser la langue cible et la langue source. Selon Nida et Taber (1982: 12), la traduction est le processus qui consiste à transférer la signification d'un texte (langue maternelle) dans une autre langue.

Newmark (1988: 45); (1) traduction mot à mot, (2) traduction littérale, (3) traduction fidèle, (4) traduction sémantique, (5) traduction adaptée, (6) traduction libre, (7) traduction idiomatique, (8) traduction communicative. Cette modification a été apportée en raison de la



## RESULTAT DE LA RECHERCHE

Les résultats de l'étude figurant dans la liste du "Vocabulaire de l'informatique" démontrent plusieurs méthodes de traduction, telles que : mot à mot, littéral, fidèle sémantique, adaptée, libre, idiomatique et communicatif. Le livre utilisé comme objet de recherche est un livre intitulé: Word, Excel, Access & Powerpoint 2007 Pour Les Nuls, écrit par Dan Gookin, et al.

Après avoir obtenu les données, il a été constaté que la distribution de l'utilisation de la méthode de traduction dans la liste "Vocabulaire informatique" est comme la suivante:

**Tabel 4.1**  
Méthodes de traduction répertoriées  
"Vocabulaire Informatique"

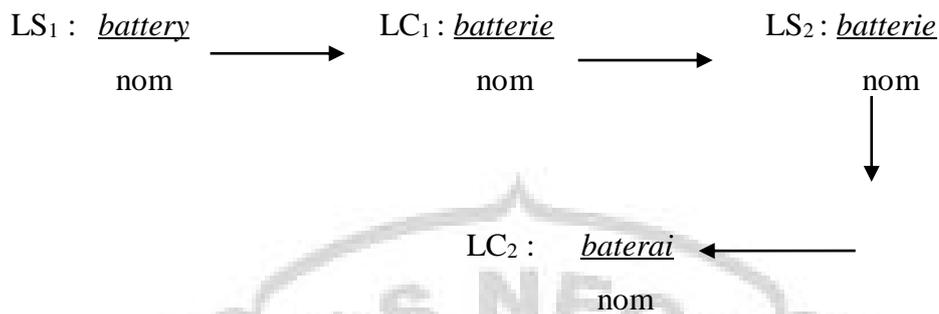
No.	Méthode de traduction	Fréquence	Pourcent (%)
1.	Mot à mot	14	35
2.	Littéral	-	-
3.	fidèle	-	-
4.	Sémantique	4	10
5.	Adaptée	18	45
6.	libre	4	10
7.	Idiomatique	-	-
8.	comunicatif	-	-
<b>Total</b>		<b>40</b>	<b>100</b>

Dans le tableau ci-dessus, il est clair qu'il existe 40 termes informatiques sont utilisés. Ceux-ci sont variés et représentatifs en tant que données. Les chercheurs ont trouvé 4 méthodes de traduction parmi ces 40 termes informatiques. Selon l'analyse présentée, 4 méthodes de traduction ont été trouvées, parmi lesquelles sont "adaptation" est apparue à 18 ou 45%, puis la méthode de traduction "mot à mot" 14 ou 35%, et la méthode de traduction « sémantique » 4 vocabulaire ou 10%, et la traduction "libre" avec 4 vocabulaire ou 10%.









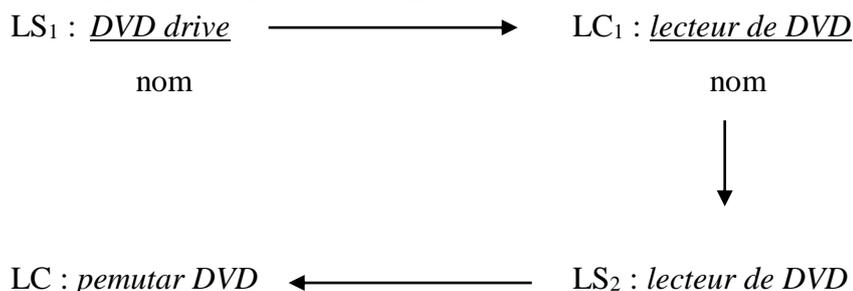
note : \*LS<sub>1</sub> = en anglais \*LC<sub>1</sub> = en français \*LS<sub>2</sub> = en français \*LC<sub>2</sub> = en indonésien

Dans l'exemple ci-dessus, si nous l'interprétons dans la langue cible, c'est-à-dire *baterai*. Si nous suivons son fonctionnement, cet outil est une ressource rechargeable qui complète les appareils mobiles tels que les ordinateurs portables et les téléphones, leur permettant de se débarrasser temporairement de l'alimentation de la prise. L'autonomie de chaque appareil dépend de sa consommation, chacune plus ou moins gourmande en fonction de ses besoins. Les ordinateurs peuvent durer entre 2 et 8 heures, tandis que le téléphone peut durer plusieurs jours. La langue source et la langue cible sont les mêmes dans le processus des méthodes de traduction, où les deux langues ont un vocabulaire qui a la même signification, de sorte que les utilisateurs de médias informatiques, les autres utilisateurs n'aient pas de défi de comprendre le vocabulaire.

### 3. Méthode de traduction sémantique

La traduction sémantique est réalisée en combinant un sens entièrement contenu dans la langue source, mais en accordant à la grammaire et à la culture de la langue cible. La grammaire de la langue source ne peut pas être vue si cette méthode de traduction est utilisée.

Ci-dessous sera présenté l'application de méthodes de traduction sémantique efficaces dans le vocabulaire informatique, par exemple:





Dans l'exemple ci-dessus, il existe trois vocabulaires, ce sont *appareil*, *photo*, et *numérique*, qui proviennent de la langue source. Si on les traduit en recourant à la méthode de traduction mot à mot, le sens de ces mots est *alat*, *foto* dan *digital*.

Nous savons qu'un appareil photo numérique est un outil qui collecte la lumière sur un capteur photographique électronique, et non sur un film photographique, et qui convertit les informations reçues par ce support en un code numérique. Les appareils photo numériques utilisent des capteurs pour obtenir des images et les stockent généralement sur une carte mémoire (Compact Flash, Smart Media, Memory Stick, Secure Digital, etc.). Pour prendre et visualiser des images, l'appareil photo est équipé d'un écran à cristaux liquides ou d'une diode électroluminescente organique.

Lorsque les mots *appareil*, *photo* et *numérique* sont traduits à l'aide de la méthode de traduction gratuite, ces mots désignent l'appareil photo. Le vocabulaire de la langue cible a la même fonction que le vocabulaire de la langue source. Même si le vocabulaire de la langue cible est plus simple que la langue source. Cependant, il est plus acceptable dans la communauté dans la langue cible, c'est l'indonésien.

## CONCLUSION

Après avoir analysé toutes les données de recherche, nous pouvons conclure que la traduction peut être effectuée, non seulement avec la méthode de traduction mot à mot, mais également avec la méthode d'adaptation qui est déclenchée par Newmark. Dans cette recherche, 4 méthodes de traduction ont été trouvées dans la liste "Vocabulaire de l'informatique". Ce sont la méthode de traduction mot à mot (14 vocabulaire), sémantique (4 vocabulaire), adaptation (18 vocabulaire) et libre (4 vocabulaire). Le fait que le vocabulaire informatique provient de l'anglais, emprunté uniquement par l'indonésien, il a été trouvé 19 vocabulaires qui ont été influencés par l'anglais. Dans cette étude, l'indonésien est la langue cible. Par exemple, *carte mère* [kaRt mɛR], *clavier* [klavje], *souris* [suRi], *disque dur* [disque dyR], etc. Il y a 10 mots qui sonnent presque identiques à la langue cible, mais l'écriture est différente. Par exemple, *moniteur* [multimédia], *processeur* [mémoire], *batterie* [batterie], etc. D'ailleurs, Il y a aussi des mots qui ont presque la même prononciation, mais qui ont des similitudes en écriture. Par exemple, *modem* [mɔdɛm], *Internet* [étɛRnet], etc. Les résultats de cette étude ne démontrent pas le grand changement. Ceci explique les caractéristiques d'un

langage appelé universel. C'est-à-dire que le mot universel a la même signification que la même idée, opinion ou sentiment.

## BIBLIOGRAFI

- Arikunto. 2007. *Analisis Data Penelitian Deskriptif Dalam Manajemen Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Dryden dalam Munday. 2001. *Introducing Translation Studies Theories and Applications*. London: Routledge.
- Gookin, Dan, dkk. 2007. *Word, Excel, Access & PowerPoint 2007 Pour Les Nuls. Paris : First*.
- Hoed, Benny Hoedoro. 2006. *Penerjemah dan Kebudayaan*. Bandung : Pustaka Jaya.
- Khan, Yahya. 2006. *Pedoman Penerjemahan Praktis dan Komprehensif Bagi Pembelajar Traduktologi Prancis-Indonesia*. Semarang: Universitas Negeri Semarang Press.
- Larousse. 2008. *Dictionnaire Poche 2009*. Paris : Larousse.
- Lederer, Marianne. 1994. *La Traduction Aujourd'hui*. Paris : Hachette F.L.E
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung : Kaifa.
- Micro, Robert. 2007. *Le Robert Dictionnaires Monolingues*. French : INCLUS.

## SITOGRAFI

- <http://d3informatika.weebly.com/pengertian-informatika.html>
- <http://www.larousse.com/en/dictionnaires/f/français/traduction/78911>.
- <http://www.penerjemahinggristersumpah.com/prinsip-penerjemahan.html>.
- <https://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/bien-bien/fra-eng/vocabulaire-vocabulary/info-data-fra.html>.